

SCHWERPUNKT

LO QUE SE QUISO SIGNIFICAR

Por Evergisto de Vergara

La palabra alemana para el esfuerzo principal es *schwerpunkt*.

Dado que los alemanes son los únicos que desarrollaron el concepto y lo usaron conscientemente, es lógico que el esfuerzo principal sea demostrado con operaciones alemanas.

William S. Lind, Manual de la Guerra de Maniobras

Esta inquietud surgió durante una clase de Teoría Política del doctorado en Relaciones Internacionales. Los estudiantes leían en voz alta y discutían sobre la *Ética a Nicómano*, de Aristóteles. Si bien todos tenían la misma traducción, por olvido de uno de ellos se le dio para leer otra traducción diferente. Este estudiante se dio cuenta que la traducción que tenía, del griego al castellano, era similar pero no igual a la que tenían sus compañeros, que era del griego al inglés, y de allí al castellano. Su asombro

fue mayor cuando notó que los términos *bienes* y *dinero* se hacían intercambiables, cuando su significado esencial era diferente. Expuesta la duda, el profesor explicó que la obra de los clásicos griegos había sido escrita en griego antiguo, luego pasada al griego moderno, luego a terceros idiomas, pero las verdaderas dificultades surgían cuando las traducciones eran a cuartos o quintos idiomas, es decir traducción de traducciones, puesto que así se confundían esencias.

Una cosa similar ocurre con las numerosas traduccio-

SCHWERPUNKT ABSTRACT

The operational art is the creative and unique way in which a Commander combines the elements of his operational design. One of the key elements taken into account in this operational art is the well known center of gravity. The actual theory indicates that all efforts should be directed against the enemy's center of gravity, and also that all efforts should be directed to protect the own center of gravity.

The center of gravity, as well as other related phrases as lines of operations, culmination points, decisive points, come from Jomini and Clausewitz. Observing the Napoleonic Wars, they were creators of what nowadays is known as the operational level, in brief the level of war in which the strategic direction is implemented.

This paper argues that the translation of the German

word *schwerpunkt* as center of gravity is mistaken. Although the dictionary shows that *schwerpunkt* has the meaning of both main effort and center of gravity, what Clausewitz precisely intended to say in "On War" was main effort. This interpretation runs in line with the core issue of "On War": all possible means should be assigned to achieve the main objective, only the necessary means to achieve secondary objectives.

Deriving from the concentration, mass, economy of forces and rapidness principles, Clausewitz identifies the main effort, from both friendly and enemy forces. That main effort varies according to every level of war, and in the different legs or phases of an operation.

This paper highlights the problems of translations of foreign languages. Also, and probably most important, it pops up from this essay that making strategy is not a prescription nor a drill, but quite often, a way of thinking out of the box.

nes al castellano de la obra de Clausewitz “*De la Guerra*”. Es frecuente ver que en muchas traducciones al castellano, muchas veces se traduce en forma equivalente *combate, lucha y enfrentamiento*. Para poner un ejemplo, se puede leer en algunas traducciones erróneas que la guerra es combate en vez de lo correcto, *la guerra es lucha*. Para un iniciado, puede ser lo mismo pero esto induce a error. Clausewitz dice que la táctica son los enfrentamientos, los enfrentamientos son los combates, y la estrategia es el uso del resultado de los enfrentamientos para obtener el fin de la guerra. Luego, la guerra no solo es combate como dicen algunas traducciones, sino que también es el uso de esos resultados para hacer estrategia y así obtener el fin de la guerra¹. Otro ejemplo sería asimilar como equivalentes la frase *niveles de conducción de la guerra* con la frase *niveles de guerra*. Parecen significar lo mismo, pero son categorías diferentes de orden: mientras los *niveles de guerra* la categorizan en función de la relación medios – fines, los *niveles de conducción de la guerra* se categorizan en función de las magnitudes de comando de los elementos que participan en ella. De donde resulta que aunque parezcan ambas frases asimilables, *los niveles de conducción de la guerra* no necesariamente están relacionados con los *niveles de guerra*.

La ciencia que estudia los textos escritos para tratar de reconstruir lo más exactamente posible su significado primigenio conforme a la época en que fue escrito y la cultura imperante en ese entonces, se denomina filología y la persona que interpreta un texto, exégeta.

Es entonces que surgió el tema de la palabra que Clausewitz escribió como *schwerpunkt*, y que ha sido casi universalmente traducida como centro de gravedad. Ocurre que a un estudiante alemán en las clases de la Escuela Superior de Guerra Conjunta, se le preguntó el significado preciso en inglés de la palabra *schwerpunkt*, y contestó que exactamente significaba *main effort*, es decir *esfuerzo principal*. En la computadora, y en el traductor de Google se encuentra que, indistintamente, *main effort* y *center*²

Clausewitz dice que la táctica son los enfrentamientos, los enfrentamientos son los combates, y la estrategia es el uso del resultado de los enfrentamientos para obtener el fin de la guerra.

[*centre*³] *of gravity* en su traducción al alemán significa en ambos casos *schwerpunkt*. Igual ocurre cuando se escribe en castellano centro de gravedad y esfuerzo principal: el resultado es la misma palabra en alemán: *schwerpunkt*.

A pesar de los ríos de tinta escritos sobre el *centro de gravedad*, en realidad Clausewitz pudo haber querido significar con precisión *esfuerzo principal*. Quedarían así descartadas otras especulaciones académicas, en boga desde la década de los 60 a la década del 80: *centro de gravedad* era para las operaciones ofensivas, y *esfuerzo principal* debía decirse para la defensa, puesto que por *schwerpunkt* Clausewitz había querido expresar en realidad, esfuerzo principal, la concentración del esfuerzo.

Así que para tratar de desentrañar esta madeja, lo mejor es concurrir a las fuentes más fidedignas a las que podría recurrirse hasta donde alcanzasen los conocimientos lingüísticos: la edición en inglés de *De la Guerra* de la Universidad de Princeton, del año 1989, reputada como una de las más fidedignas traducciones en los círculos académicos de EEUU, editada y traducida por Michael Howard y Peter Paret; una edición obtenible en internet de Oxford World's Clasic, que aparenta ser la misma edición y traducción de Michael Howard y Peter Paret; la edición del Ministerio de Defensa Español, 2 tomos, del año 1999 que es la traducción conceptual de esta edición de Princeton; la edición del Circulo Militar

1. Edición de Princeton University Press: "Essentially war is fighting [...] According to our classifications, then, tactics teaches the use of the armed forces in the engagement; strategy, the use of engagements for the object of the war". P. 128.

> Edición de la Universidad de Oxford: "Essentially, war is fighting [...] According to our classification, then, tactics teaches the use of armed forces in the engagement; strategy, the use of engagements for the object of the war". P. 74.

> Edición del Ministerio de Defensa de España: "La guerra es esencialmente lucha [...] Según mi clasificación, la táctica enseña el empleo de las fuerzas armadas en el combate, y la estrategia el empleo de los combates para alcanzar el propósito de la guerra". P.242.

> Edición del Circulo Militar: "Guerra, en su apropiada significación, es lucha [...] Es pues según nuestra división: táctica, la enseñanza del empleo de las tropas en el combate, y Estrategia, la enseñanza del uso de los combates para el fin de la guerra" P. 147.

> Traducción de Librodot.com: "Guerra, en su significado real, es sinónimo de combate [...] Por lo tanto, siempre de acuerdo con nuestra clasificación, la táctica constituye la enseñanza del uso de las fuerzas

armadas en los encuentros, y la estrategia, la del uso de los encuentros para alcanzar el objetivo de la guerra. P.54.

2. Center: inglés americano.

3. Centre: inglés británico.

4. En alemán de esa época, Carl se escribía con C. Hoy día también suele escribirse con K. Ver el facsimil de la tapa de la edición en alemán.

5. Quien hizo un excelente resumen del pensamiento de Clausewitz fue el Grl. Div. Benjamín Rattenbach, en un capítulo de su libro "Estudios y reflexiones" publicado por la Biblioteca del Circulo Militar, Vol 438 a, Abril 1955, Argentina.

6. <http://www.clausewitz.com/CWZHOME/Wordndx.htm>

7. Ministerio de Defensa de España, Op. Cit. P. 842.

8. Ministerio de Defensa de España, Op. Cit. P. 842.

9. Ministerio de Defensa de España, Libro III Cap. IX.

Argentino en 4 tomos Volúmenes 594 a 598 del año 1968, que hasta el Libro III inclusive es una versión directa de la 5ta edición alemana traducida por los entonces primeros tenientes alumnos Abilio Barbero y Juan Seguí, y de los Libros IV a VIII es una traducción del francés publicada por Les Editions de Minuit en 1955 y traducido al castellano por el Coronel T. Goyret; y una edición obtenible en internet de Librodot.com sin autor, de dudosa fidelidad ya que escribe el nombre del autor como Karl⁴ von Clausewitz⁵.

¿QUÉ SIGNIFICA EXACTAMENTE SCHWERPUNKT?

¿QUÉ QUISO SIGNIFICAR CLAUSEWITZ?

Resulta que si *schwerpunkt* no significa exactamente *centro de gravedad*, sino *esfuerzo principal*, la investigación puede iniciarse usando la traducción supuestamente más fidedigna, que es la traducida por Michael Howard y Peter Paret. ¿Cuántas veces y en cuántos lugares se menciona *center of gravity* y *main effort*?

Aparentemente, M. Howard y P. Paret hacen una distinción entre centro de gravedad y esfuerzo principal, ya que lo traducen diferente. En la edición de Princeton University Press, *center of gravity* es mencionado en 18 páginas y *centers of gravity* [plural] en 7 páginas⁶. Por otra parte, la palabra *main* está escrita aproximadamente 180 veces, pero en ninguna de ellas en la frase *main effort*, sino como *main operation* o *main attack* o *main objective*. La primera conclusión es que *schwerpunkt* ha sido traducido arbitrariamente como centro de gravedad, y que en verdad su significado primigenio original es *esfuerzo principal*.

¿Qué significado esencial tiene entonces *schwerpunkt*? Si se reemplaza de la edición de Princeton la palabra *centro de gravedad* por la palabra *esfuerzo principal*, se leería por ejemplo: “*Se deben tener en cuenta las características dominantes de ambos beligerantes. A partir de estas características se desarrolla un esfuerzo principal, el eje de todo poder y movimiento, del que todo depende. Ese es el punto contra el que deberían dirigirse todas nuestras energías*”⁽⁷⁾.

Se nota que Clausewitz tiene dificultades en expresar exactamente la esencia del término *schwerpunkt*, porque la definición arriba mencionada está recién expresada en el Libro VIII, capítulo 4. Veamos ahora de qué manera cambiaría el contexto si reemplazásemos la palabra *centro de gravedad* por la de *esfuerzo principal* en otro párrafo: “*Para Alejandro, Gustavo Adolfo, Carlos XII y Federico el Grande el esfuerzo principal [anterior: centro de gravedad] era su ejército. Si el ejército hubiese sido destruido, hubieran pasado a la historia como fracasados. En países sujetos a disputas internas, el esfuerzo principal [anterior: centro de gravedad] es normalmente la capital. En países pequeños, que en cierto modo dependen de otros más grandes, normalmente es el ejército del país. En las alianzas el*

esfuerzo principal [anterior: centro de gravedad] se encuentra en la comunidad de intereses y en los levantamientos populares, en la personalidad de los líderes y en la opinión pública. Contra esto es contra lo que deberíamos dirigir nuestras energías”⁽⁸⁾.

En realidad Clausewitz no hace sino reiterar el principio de la guerra que al fin de su obra acepta, junto con el de la rapidez: el de la concentración en tiempo y espacio para obtener así la *masa*, y este proceso de concentración hacerlo con *rapidez*. Clausewitz roza tangencialmente otro principio, la sorpresa pero no le quiere dar mayor importancia porque se obtiene más en el ataque que en la defensa, más fácilmente en los niveles más bajos que en los niveles más altos, y porque depende en cierto grado de las iniciativas son no solo del comandante sino de las individualidades⁹. Toda su obra está guiada por el concepto básico de concentración, al punto de insistir que las reservas tácticas son aceptables de tener, puesto que pueden subsanar circunstancias no previstas o enfrentar resultados no previstos. En cambio, sostiene Clausewitz, en la estrategia ésta no es una consideración válida ya que absurda la idea de una existencia de reservas que no estén en disposición de cooperar en la decisión principal en oportunidad. Sostiene que la idea de prepararse de antemano para esos reveses, manteniendo las fuerzas en reserva, no debe nunca ser tomada en consideración en la estrategia. Esas fuerzas desde el inicio, deben estar incluidas en el esfuerzo principal. Se debería reconsiderar la plantilla mental de tener siempre una reserva en el nivel operacional, aunque no hay dudas que sí se justifica en el nivel táctico.

Esta consideración básica se refleja en lo que sostiene como economía de fuerzas, que en realidad no es como muchos países han tomado, *cumplir la misión con el mínimo empleo de medios, lograr el objetivo con el mínimo de fuerzas necesarias*, sino exactamente lo contrario: *asig-*

Evergisto de Vergara es general de División (R). Obtuvo su magister en Ciencias con especialización en Defensa Nacional en la Universidad de Defensa de Estados Unidos y tiene un postgrado en Políticas Públicas - Investigación Aplicada de los Institutos de Políticas de Estado y Gestión Pública. Actualmente es profesor de la Escuela de Guerra Conjunta de las Fuerzas Armadas en las materias Estrategia General y Estrategia Operacional, autor de numerosas publicaciones entre las que se destacan “El arte operacional”, “Quaia Nominor Leo I y II - acerca del liderazgo en el Ejército”, “Del planeamiento en el Nivel Técnico al planeamiento en el Nivel Operacional”, “Los niveles de la guerra o el conflicto”, “Los conflictos en latinoamérica” y “Clausewitz y el centro de gravedad”.

nar un poder de combate mínimo esencial a los esfuerzos secundarios, no desperdiciar fuerzas en objetivos secundarios, como aparece en la doctrina de algunos otros países. En otras palabras: en la distribución de medios, lo máximo posible hacia el objetivo principal, lo mínimo necesario en los secundarios.

De modo que si el *leitmotiv* de la obra de Clausewitz es la concentración para obtener la masa ya que allí debe estar el esfuerzo principal, es correcto la interpretación de *schwerpunkt*: esfuerzo principal, el que necesariamente debe ser diferente en los cuatro niveles de la guerra.

Estos *schwerpunkt* cambiarán según sea el nivel de guerra que se considere, y según sea el momento de la operación que se considere. Por ejemplo, en el nivel estratégico general, el *schwerpunkt* puede encontrarse en la herramienta del poder nacional considerada por el conductor del Estado como la principal para obtener el objetivo nacional, o en el tipo de herramienta que selecciona conforme a la naturaleza del conflicto. En el nivel estratégico militar, el *schwerpunkt* puede encontrarse en el ejército enemigo, o en la moral de los combatientes, o en otro objetivo. En el nivel operacional, el *schwerpunkt* puede estar en la conquista de un objetivo clave, o en la neutralización de su fuerza principal de combate, o en el aislamiento de sus líneas de comunicaciones. En el nivel táctico, el *schwerpunkt* puede estar en alturas claves del terreno, o en las líneas de abastecimiento, o en la concentración del ataque principal. En las diferentes fases de una campaña, el *schwerpunkt* cambiará según se trate antes, durante o después del conflicto, y en cada nivel de la guerra.

Será deber de todo Comandante identificar el *schwerpunkt* del enemigo, y velar o encubrir el propio, y cambiar el *schwerpunkt* según sea el momento de cada operación.

UN EJEMPLO HISTÓRICO

Antes de finalizar, veremos de analizar la Campaña Libertadora del General San Martín para ver si el término *schewerpunkt* fue aplicado. Se analizará desde los dos puntos de vista, del lado patriota y del lado realista. ¿Cuáles eran los *schwerpunkt* de los contendientes?

El esfuerzo principal [*schwerpunkt*] político de los patriotas era la declaración de la independencia. Para Pueyrredón y San Martín, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] de los realistas era el mantenimiento físico de Lima, y eso era lo que debía ser atacado con los medios militares patriotas. Para el nivel de la estrategia militar

La ciencia que estudia los textos escritos para tratar de reconstruir lo más exactamente posible su significado primigenio conforme a la época en que fue escrito y la cultura imperante en ese entonces, se denomina filología y la persona que interpreta un texto, exégeta.

de Buenos Aires, (recordemos que en esa época el nivel estratégico político y el nivel estratégico militar se confundían en una sola persona, ya que San Martín era Gobernador de Cuyo y Comandante en Jefe del Ejército de Cuyo, lo que hoy sería un pecado capital porque ambos niveles casi se confunden), el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] podía estar en el Ejército del Norte o en el Ejército de Cuyo. El esfuerzo principal [*schwerpunkt*] estratégico militar seleccionado fue el Ejército de Cuyo, y el esfuerzo estratégico militar secundario en el Norte era el Ejército del Norte, las guerrillas de Güemes, las guerrillas indígenas llamadas *republiquetas* y el general Arenales en la sierra.

En el nivel operacional, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] de los patriotas era la concentración – principio de masa – del otro lado de la cordillera. Para los realistas, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] era destruir las fuerzas militares patriotas y así mantener la ocupación militar de Chile.

En el nivel táctico, en la fase previa a la batalla, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] de los patriotas era el paso de Los Patos. Para los realistas, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] era detectar el lugar de concentración de la masa del ejército de los Andes. Para la batalla de Chacabuco en sí, ya en el nivel táctico, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] de los patriotas era atacar a los realistas antes de que se concentrasen, por eso el general San Martín adelantó dos días la batalla. En el desarrollo de la batalla, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] patriota era el involucimiento del General Soler sobre una posición defensiva sin consolidar por falta de tiempo. Para los realistas, el esfuerzo principal [*schwerpunkt*] en la batalla era consolidar la posición defensiva frontal, lo que no pudieron hacer por falta de tiempo y espacio.

Cada uno de los contendientes identificó, quizás por instinto porque se carecía de teoría, los esfuerzos principales en cada campaña, en cada nivel y en cada fase de la operación. Estos esfuerzos principales [*schwerpunkt*] fueron cambiando según los niveles y según las oportunidades. Se intentaron velar los propios esfuerzos principales [*schwerpunkt*] y descubrir los del enemigo. Los realistas no tuvieron éxito.

Si se quisiera trasladar hoy este concepto de *schwerpunkt* al nivel de la estrategia nacional, significaría la concentración de esfuerzos y medios en cada uno de los componentes

del poder nacional que se alternarían o se complementarían simultáneamente en combinaciones y sumas en la obtención del objetivo político: *guerra diplomática, guerra económica, guerra informática, guerra de medios*. También los niveles de la estrategia militar y operacional combinarían y sumarían esfuerzos simultáneos o sucesivos, tal como lo enuncian los Coroneles del Ejército Popular Chino Qiao Liang and Wang Xiangsui en su obra “Unrestricted Warfare”⁽¹⁰⁾.

10. Op. Cit, Edicion Pan American Publishing Company, 1999, Cap 7, P. 153 y siguientes.

CONCLUSIONES

El General San Martín no dejó nada escrito sobre estrategias militares y operacionales. Sin embargo, abrevó de las mismas fuentes que Clausewitz y Jomini, las guerras napoleónicas.

El principio que ilumina la palabra en alemán *schwerpunkt* son el de masa, la rapidez, la economía de fuerzas –no desperdiciar medios en esfuerzos secundarios– y la sorpresa, que sostenía Clausewitz como núcleo duro en su obra de la Guerra. La distinción en *centro de gravedad* y esfuerzo principal que se hace de la palabra *schwerpunkt* en las traducciones quita la esencia del significado de esa palabra. Para una interpretación correcta, debería eliminarse la traducción *centro de gravedad*, y hablar únicamente de *esfuerzo principal* que es mucho más gráfica imaginativamente, ya que siempre se refiere al principio del objetivo y la masa de los medios ya sean físicos o no, concentrados en tiempo y en espacio, sin malgastarlos en esfuerzos secundarios.

Así se entenderá más fácil cuando se explica que los *schwerpunkt* (centros de gravedad/esfuerzos principales) son diferentes de acuerdo al nivel que se trate, y de acuerdo al desarrollo de las operaciones según su categoría. Así se entenderá mejor cuando se enseña que los *schwerpunkt* [centros de gravedad/esfuerzos principales] propios y del enemigo en el nivel operacional pueden cambiar a lo largo del tiempo, ya que aparecen y desaparecen en el transcurso de las operaciones. Así se entenderá mejor que es deber de todo comandante el descubrir los *schwerpunkt* del enemigo, y el ocultar los propios *schwerpunkt*. Así se entenderá mejor que las maniobras operacionales buscan usando el propio *schwerpunkt*, ob-

tener los propios objetivos o destruir los *schwerpunkt* del enemigo, para materializar los esfuerzos principales [*schwerpunkt*] y los esfuerzos secundarios. Finalmente, los *schwerpunkt* de niveles inferiores tienen su propia entidad relacionada con los de los niveles superiores, pero no deben tomarse como un despiece o fragmentación del *schwerpunkt* de los niveles superiores.

El mundo ha tomado como receta que Clausewitz quiso significar *centro de gravedad*. Tal fórmula ha sido aceptada por los Estados Unidos, y por la Organización del Atlántico Norte. Sin embargo, ya se escuchan voces que reniegan de este significado.

Schwerpunkt es la concentración de esfuerzo, es la reunión de fuerzas hacia un mismo objetivo, es la máxima fuerza con que se puede contar para lograr algo, es el punto central de la energía que mantiene vivo a todo el sistema periférico, es el eje de todo poder y movimiento, del que todo depende.

Schwerpunkt es una palabra del idioma alemán, con su propio significado difícilmente traducible a otro idioma. Disentimos con Lind que la única forma de explicar este término sea mediante el estudio de las operaciones alemanas, como reza el epígrafe. El general San Martín ya las había aplicado intuitivamente con su genio militar, sin haber leído ni a Jomini, ni a Clausewitz.

11. ESGC MC 20-01 Año 2011, P. 47.

12. Op. Cit. P. 48.

13. Vego, Milan, "El *schwerpunkt* de Clausewitz, mal traducido y mal entendido en inglés", artículo de Military Review, May-Jun 2007, P. 52

14. Lind William, La Guerra de Maniobras, traducción del capitán de Fragata Sergio Robles, Círculo Militar de la República Argentina, Vol 744, Buenos Aires, 1991, P. 152.